

Remerciements

- ✓ à l'**Opéra-Studio de Genève** pour le prêt des clavecin, orgue positif et lampes de chœur.

 **L'Opéra-Studio de Genève**

www.operastudiogeneve.ch

.....

- ✓ à **BUREAUTIQUE FICHTER** pour les impressions des programmes
18 Rue Poincare, 68700 Cernay

<http://www.fichter.fr>

.....

- ✓ à la **Mairie d'Illzach** pour la mise à disposition d'une salle de répétition

<http://www.ville-illzach.fr>

.....

Le Chœur des trois Frontières

direction

Jean - Marie Curti

présente

la famille BACH

Orgue : **Cyril Pallaud**

Clavecin : **Patrick Froesch**



Chœur des 3 frontières

<http://www.choeur3f.eu>

Biographies Bach

Johann 1604 - 1673

Grand oncle paternel de Johann Sebastian, il épousa Hedwig Lämmerhirt dont la famille était appréciée pour ses qualités musicales et sa foi profonde. L'apport de cette famille est de première importance pour le caractère des Bach. Johann est le fondateur de la lignée d'Erfurt.

Johann Christoph 1642 – 1703

Le plus important des Bach avant J.S., fils aîné de Heinrich. Organiste à Eisenach, il y resta toute sa vie, toujours en conflit avec les notables de la ville, ses employeurs. Il eut 4 fils musiciens répartis dans toute l'Europe.

Johann Michael 1648 – 1694

Frère du précédent et le 2ème fils célèbre de Heinrich. Il s'établit à Gehren comme organiste mais mourut prématurément, laissant cinq filles dont Maria-Barbara.

Johann Ludwig 1677 – 1731

Son père Jakob étudia à Gotha. A 18 ans, il s'enfuit pour se marier avec une jeune fille de son âge. Il s'engagea dans l'armée ; à 21 ans, il fut nommé organiste en Thuringe. Il eut d'innombrables enfants de 4 femmes successives. Johann Ludwig, connu pour sa beauté et ses dons exceptionnels, fut l'aîné de la lignée dite « de Meiningen ».

Johann Sebastian 1685 – 1750

Formation à Eisenach, Ohrdruf (chant, théologie, violon, clavecin, orgue), Lüneburg, visites à Celle (musique française) et Hambourg (Reinken, organiste). Organiste à Arnstadt (séjour à Lüneburg, Buxtehude), à Mühlhausen (mariage avec Maria-Barbara), à Weimar (également violoniste et puis Konzertmeister), directeur de la musique à Cöthen (mariage avec Anna-Magdalena), puis Cantor à Leipzig.

Johann Christoph Friedrich 1732 – 1795

Il est le 3ème enfant d'Anna-Magdalena et de J.S. Au service de la Cour à Bückeburg durant toute sa vie, il poursuivit la tradition familiale. Stable au milieu d'une époque bouillonnante, un peu à l'ombre de Carl Philipp Emmanuel.

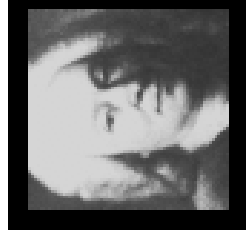
Portraits Bach



Johann 1604 – 1673



Johann-Christoph 1642 – 1703



Johann-Michaël 1648 – 1694



Johann-Sebastien 1685 – 1750



Johann-Ludwig 1677 – 1731



Johann-Christoph Friedrich 1732-1795

Programme

Johann 1604 – 1673

Unser Leben ist ein Schatten

double chœur, 9 voix

Évoque les constantes dans la composition des Bach : un sens mystique profond, exprimé par la couleur des dispositions vocales ou instrumentales, une forme très élaborée, jamais descriptive au sens romantique, mais toujours suggestive pour soutenir les mots et leur émotion retenue. Chef d'œuvre de délicatesse, traité dans l'espace avec un chœur caché, ce motet exprime la condition humaine avec une rare poésie

Johann Christoph 1642 – 1703

Lieber Herr Gott double chœur à 8 voix

Fürchte dich nicht 5 voix - Ne crains rien, car je t'ai sauvé, tu es à moi

Ich lasse dich nicht double chœur à 8 voix dont la force d'expression marque le génie et la foi du compositeur.

Johann Christian 1735 – 1782

Sonate op.17 en sol majeur Patrick Froesch au clavecin

Johann Michael 1648 – 1694

Herr, ich warte auf dein Heil

double chœur à 8 voix

Les deux chœurs expriment l'âme du croyant : le 1^{er}, son impatience à quitter cette vie terrestre, le 2^{ème}, l'espoir qu'il viendra le chercher. Les 2 chœurs s'unissent en de longs accords paisibles d'une géniale simplicité.

Johann Ludwig 1677 – 1731

Unsere Trübsal 5 voix

Das ist meine Freude

double chœur à 8 voix

Les premières audaces harmoniques et expressives de l'"Emfindsamkeit" dont le centre sera à Mannheim. Contemporain des grandes fugues e J.S.

Johann Sebastian 1685 – 1750

Toccata et Fugue en ré mineur

Cyril Pallaud à l'orgue

Johann Christoph Friedrich 1732 – 1795

Wachet auf grand motet à 4 voix

Grande fresque du nouveau style symphonique, trois mouvements, choral et conclusion.

Biographies

Jean-Marie Curti

Chef d'orchestre suisse, Jean-Marie Curti est né à Montreux. Après une formation littéraire à Fribourg, il effectue ses études musicales dans diverses villes d'Europe dont l'Accademia Chigiana de Sienne. Etabli à Genève, il fonde en 1975 l'Atelier Instrumental et, en 1982, l'Opéra-Studio de Genève.

Jean-Marie Curti dirige durant vingt ans un chœur de chambre, le Cantus Laetus. En 1995 naît une nouvelle formation de musique médiévale, Campus Stelle. Il est également nommé à la tête des Musiciens d'Europe. Le Chœur des 3 Frontières-Dreiländerchor lui demande dès 2001 une direction régulière.

Durant plusieurs années, directeur artistique de l'Abbaye de Bonmont en Suisse, chef invité permanent des CERN Choir & Orchestra durant six ans, puis de l'Orchestre des Jeunes du Nord/Pas-de-Calais (Lille), Jean-Marie Curti l'est maintenant régulièrement dans toutes les régions de Suisse, de France, à Paris, en Italie, en Espagne, en Allemagne, en Belgique, en Chine, en Ukraine et en Pologne.

Patrick Froesch

Lauréat des CNR de Strasbourg et de Rueil-Malmaison, titulaire de deux Diplômes d'Etat, Patrick FROESCH a enseigné 15 ans à l'Ecole de Musique de Wittenheim et 5 ans à l'EMMA de Saint-Louis. Il intègre l'équipe de direction du Conservatoire de Mulhouse en février 2006 en tant que professeur chargé de coordination, tout en poursuivant de nombreuses activités pédagogiques, une carrière de concertiste, de chambriste et d'accompagnateur.

Pianiste et accompagnateur auprès de l'Orchestre Symphonique de Mulhouse, il est également pianiste-répétiteur du Chœur de Haute-Alsace depuis 2001 et du Chœur des Trois-Frontières depuis 2005. Bien connu dans la région mulhousienne, il a participé à de nombreux festivals en Alsace, en Moselle, Région parisienne, Haute-Garonne, en Suisse, à Tahiti et en Chine en mai 2007 avec le Chœur des Trois-Frontières.

Cyril Pallaud

Né en 1985, Cyril Pallaud est diplômé de plusieurs conservatoires. Il a étudié son instrument dans les classes d'Estelle Gerthoffert et Eric Lebrun (1ers prix à l'unanimité). Il a obtenu en 2007 le prix Monsaigeon-Bach Gesellschaft qui récompense la meilleure interprétation des oeuvres de Bach.

Cyril Pallaud est également l'animateur radiophonique d'Accent 4 « La Voix des Angès », une émission consacrée aux orgues d'Alsace. Titulaire d'un DEA en histoire, il est actuellement doctorant à la Sorbonne où il prépare une thèse sur "l'orgue et la société en Alsace au 19e siècle".

Il est le conseiller scientifique et culturel du Centre Européen de l'Orgue et Conservateur des Orgues d'Oberhergheim et Ensisheim. Le dernier enregistrement de Cyril Pallaud, consacré à l'orgue d'Oberhergheim, est sorti en FNAC en 2008.

Lieber Herr Gott

Lieber Herr Gott, wecke uns auf,
Dass wir bereit sein, wenn dein Sohn kommt,
Ihn mit Freuden zu empfangen
Und dir mit reinem Herzen zu dienen,
Durch denselbigen,
Deinem lieben Sohn, Jesum Christum, unserm
Herren.
Amen

Fürchte dich nicht

Fürchte dich nicht, denn ich hab dich erlöst.
Ich hab dich bei deinem Namen gerufen.
Du, du bist mein.
Fürchte dich nicht, denn ich hab dich erlöst.
Wahrlich, ich sage dir :
Heute, wirst du mit mir im Paradies sein.
O Jesu du, mein Hilf und Ruh,
Ich bitte dich mit Tränen :
Hilf dass ich mich bis ins Grab nach dir möge sehen.

Ich lasse dich nicht

Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn,
Mein Jesu, ich lasse dich nicht,
du segnest mich denn!
Weil du mein Gott und Vater bist,
Dein Kind wirst du verlassen nicht,
Du väterliches Hertz.
Ich bin ein armer Erdenkloss,
auf Erden weiss ich keinen Trost.

Ich dank dir Christe, Gottes Sohn,
Dass du mich solchs erkennen lan
Durch dein göttliches Wort ;
Verleih mir auch Beständigkeit
Zu meiner Seelen, Seligkeit.

Lob, Ehr und Preis sei dir gesagt
Für alle dein' erzeigt Wohlthat,
Und bitt demütiglich,
Lass mich nicht von dein'm Angesicht
Verstossen werden, ewiglich

Seigneur Dieu, reveille-nous

*Seigneur bien-aimé, Seigneur Dieu,
Réveille-nous,
Pour que nous soyons prêts,
lorsque ton Fils vient,
à l'accueillir dans la joie
Et à te servir d'un cœur pur,
Par ce même Fils, ton bien-aimé,
Jésus Christ, notre Seigneur.
Amen.*

Ne craint pas

*Ne crains pas, car je t'ai sauvé. Ne crains pas,
je t'ai appelé par ton nom, Tu es mien.
Ne crains pas, car tu es mien, parce que je t'ai
sauvé.
En vérité, en vérité, je te le dis aujourd'hui même
tu seras avec moi au paradis
O Jésus, toi, mon secours et mon repos,
Je t'implore avec des larmes
Aide, aide-moi, que je puisse, jusque dans la tombe,
brûler de désir pour toi*

Je ne te lacherai pas que tu ne m'aies béni

*Je ne te lâcherai pas que tu ne m'aies béni.
Mon Jésus, je ne te lâcherai pas.
Parce que tu es mon Dieu et Père,
Ton enfant, tu ne l'abandonneras pas,
Toi, cœur de père.
Je suis une pauvre motte de terre,
sur terre je ne connais nulle consolation.*

*Je te rends grâce, Christ, fils de Dieu,
de m'avoir révélé de telles choses
par ta divine parole,
Accorde-moi aussi la persévérance
jusqu'à la béatitude de mon âme.*

*Louange, honneur et gloire te soient adressés
pour toute la bonté que tu m'as témoignée.
Et je te supplie avec humilité,
Ne permets pas que je sois
pour l'éternité
rejeté loin de ta face.*

Herr, ich warte auf dein Heil

Herr, ich warte auf dein Heil
Ach, wie sehnlich wart ich der Zeit
Wenn du, Herr, kommen wirst.

Herr, ich warte auf dein Heil
Und mich aus diesem Herze leid
Zu dir in Himmel führst.

Ach, wie sehnlich wart ich auf dich.
O komm, und hole mich.

Unsere Trübsal

Unsere Trübsal, die zeitlich und leicht ist
Schaffet eine ewige und über alle Mass
wichtige Herrlichkeit
Die wir nicht sehen auf das sichtbare,
Sondern, auf das Unsichtbare

Das ist meine Freude

Das ist meine Freude,
Das ich mich zu Gott halte,
Meine Freude, das ist meine Freude.
Dass ich meine Zuversicht setze auf den Herrn

Seigneur, j'espère ton salut

*Seigneur, j'espère ton salut
Ardemment, j'attends le temps
où toi, Seigneur, tu viendras.*

*Seigneur, j'espère ton salut.
Et loin de ma misère
tu me mèneras au ciel, près de toi.*

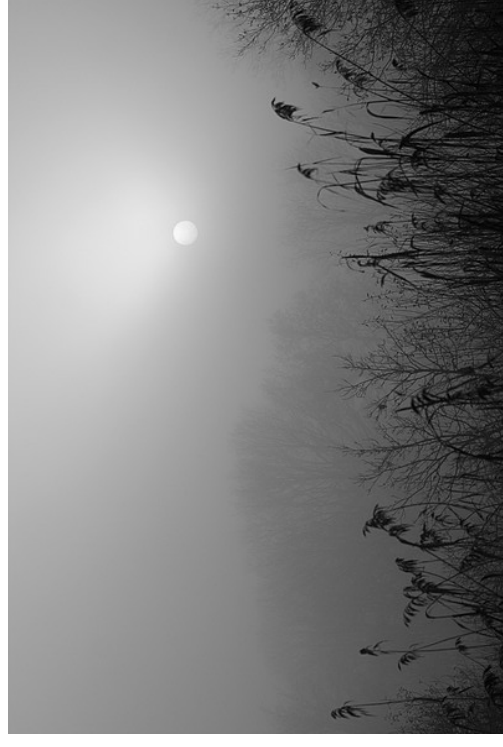
*Seigneur, j'espère ton salut
O viens, viens me chercher.*

Notre affliction

*Notre affliction, qui est passagère et sans gravité,
est pour nous source d'éternelle splendeur à
l'importance incommensurable,
pour nous qui ne nous préoccuons pas
de ce qui est visible, mais qui, au contraire,
recherchons ce qui est invisible.*

Ceci est ma joie

*C'est là ma joie :
Me tenir près de Dieu,
C'est là ma joie :
placer ma confiance dans le Seigneur.*



Wachet auf

Wachet auf, ruft uns die Stimme,
Die Stimme der Wächter ruft uns,
Wachet auf, wachet auf!

Wachet auf ruft uns die Stimme
Der Wächter sehr hoch auf der Zimme
Wach auf du Stadt Jerusalem
Mitternacht heisst diese Stunde
Wie ruffen uns mit hellem Munde.
Wo seid ihr klugen Jungfrauen?
Steht auf, der Brautigam kommt!
Steht auf die Lampen nehmt! Halleluja!
Macht euch bereit, zu der Hochzeit,
Ihr müsset ihm entgegen gehen!
Wachet auf, ruft uns die Stimme....

Zion hört die Wächter singen

Zion hört die Wächter singen,
Das Herz tut ihr für Freuden springen,
Sie wachet und steht eilend auf.
Ihr Freund kommt vom Himmel prächtig,
Von Gnaden stark,
Von Wahrheit mächtig,
Ihr Licht wird hell, ihr Stern geht auf.

Nun komm, du werthe Kron,
Herr Jesu, Gottes Sohn! Hosiana!

Wir folgen all zum Freudensaal
Und halten mit das Abendmahl.

Gloria sei dir gesungen,

Gloria sei dir gesungen
Mit Menschen und englischen Zungen,
Mit Harfen und mit Zimbeln schön.
Von zwölf Perlen sind die Pforten an deiner Stadt;
wir sind Konsorten
Der Engel hoch um deinen Thron.
Kein Aug hat je gespürt, kein Ohr hat je gehört,
Solche Freude.
Des sind wir froh, i-o i-o
Ewig in dulci Jubilo.

Réveillez-vous

« Réveillez-vous », nous clame la voix,
La voix des veilleurs nous appelle.
« Réveillez-vous », nous clame la voix,
la voix des veilleurs,
très haut sur les remparts.
Réveille-toi, cité de Jérusalem !
Minuit se nomme cette heure.
Ils nous appellent à voix claire.
« Où êtes-vous, vierges sages ?
Levez-vous, votre fiancé approche
Levez-vous, prenez vos lampes », Alléluia.
« Préparez-vous pour la noce,
Il vous faut aller à sa rencontre !
« Réveillez-vous »,
nous clame la voix des veilleurs

Sion entend le chant des veilleurs

Sion entend chanter les veilleurs,
Son cœur bondit de joie,
Elle s'éveille et se lève en hâte.
Son fiancé vient, dans sa céleste splendeur,
fort de grâces et puissant de vérité.
Sion se fait éclatante de lumière
et son étoile monte.
Viens, viens maintenant, ma précieuse couronne,
Seigneur Jésus, Jésus, fils de Dieu.
Hosanna !
Tous, nous te suivons
vers la salle de la fête,
Et prenons part au banquet de noce

Gloire en ton honneur,

Gloria soit chanté en ton honneur
avec les voix des hommes et celles des anges,
avec harpes et cymbales, en toute beauté.
Douze perles ornent les portes de ta ville; nous
formons avec les anges une haute haie d'honneur
autour de ton trône.
Nul œil n'a jamais vu, nulle oreille n'a jamais
entendu telle joie.
De cela nous sommes heureux,
I O – I O, in dulci jubilo, éternellement
pour une douce allégresse.

Traductions proposées par Gérard Muller

Unser Leben ist ein Schatten

Unser Leben ist ein Schatten auf Erden.
Ich weiss wohl dass unser Leben oft nur als
ein Nebel ist.
Sind wir doch zu jeder Frist von dem Tode
hier umgeben.
Drum, ob's heute nicht geschichte,
meinen Jesum lass ich nicht!
Sterb ich bald, so komm ich abe von der Welt
Beschwerlichkeit,
Ruhe bis zur vollen Freund und weiss,
dass im finstern Grabe Jesus ist mein helles Licht.
Meinen Jesum lass ich nicht!

Ich bin die Auferstehung und das Leben

Ich bin die Auferstehung und das Leben.
Wer an mich glaubet, der wird leben,
Ob er gleich stürbe; und wer da lebet und glaubet
an mich der wird nimmer mehr sterben.
Weil du vom Tod erstanden bist, werd' ich am
Grab nicht bleiben;
Mein höchster Trost dein Auffarth ist,
Tod's furcht kann sie vertreiben.
Denn wo du bist, da komm ich hin,
Dass ich stets bei dir leb und bin, drum fahr
ich hin mit Freuden.

Ach, wie flüchtig

Ach, wie flüchtig, ach wie nichtig ist der
Menschen Leben!
Wie ein Nebel bald entstehet und bald wieder um
vergehet,
So ist unser Leben, sehet!
Ach, wie nichtig, ach, wie flüchtig sind der
Menschen Sachen!
Alles was wir sehen, das muss fallen und vergehen.
Wer Gott fürcht', bleibt ewig stehen.

Ach, Herr, lehre uns bedenken wohl,

Ach, Herr, lehre uns bedenken wohl, dass wir sind
sterblich all zu mal!
Auch wir allhier keins Bleibens han, müssen alle
davon : gelehrt, reich, jung oder schön,
Müssen alle davon.

Traduction

Notre vie est une ombre

Je sais bien que notre vie souvent est comme un
brouillard,
Car, à chaque instant, nous sommes cernés par la
mort.
Aussi, même si cela n'arrive pas aujourd'hui,
Mon Jésus, je ne l'abandonne pas
Si ma mort est proche, j'échappe à la tribulation
du monde
et me repose en attendant la joie en plénitude,
et je sais que dans l'obscur tombe,
Jésus est ma lumineuse clarté,
Mon Jésus, je ne l'abandonne pas.

Je suis la résurrection et la vie

Je suis la résurrection et la vie.
Qui croit en moi vivra, même si maintenant il
meurt. Et celui qui ainsi vit et croit en moi
plus jamais ne sera mort.
Parce que tu es ressuscité de la mort,
je ne resterai pas dans le tombeau.
Ma plus grande consolation est ta moniée aux
cieux. Elle peut dissiper l'angoisse de la mort.
Car là où tu es, là je parviendrai,
afin que pour toujours, je vive et sois près de toi.
C'est pourquoi, je pars avec joie.

O combien éphémère

O qu'elle est éphémère, qu'elle est vaine la vie
des hommes,
tel un brouillard qui, à peine levé, aussitôt se
dissipe. Ainsi en est-il de notre vie, voyez !
Qui elles sont vaines et fugaces,
les préoccupations des hommes,
tout - tout ce que nous voyons,
doit s'érouler et disparaître. Qui craint Dieu
subsiste, éternellement.

O Seigneur, apprends-nous

O Seigneur, apprends-nous à bien nous souvenir
que nous sommes tous mortels, tous, sans
exception, et que nous tous n'avons ici aucun
séjour durable, tous, nous devons partir, instruits,
riches, jeunes ou beaux, tous, nous devons partir

Chœur des Trois Frontières - Dreiländerchor

Le Chœur des Trois Frontières –Dreiländerchor- est né en 2001 pour présenter aux Dominicains de Haute Alsace le « Requiem de Verdi » avec l' Orchestre des Musiciens d'Europe sous la direction de Jean-Marie Curti.

Auparavant, il avait déjà fait l'expérience très réussie de l'opéra de W-A Mozart « la Flûte Enchantée » en 2000. Suivant les œuvres, le nombre des choristes (de nationalités allemande, suisse et française) varie entre 45 et 70 exécutants. Le chœur fonctionne par sessions de plusieurs week-ends pour monter l'œuvre choisie. Depuis sa création jusqu'en mai 2008 le Chœur des Trois Frontières est resté un partenaire privilégié des Dominicains de Haute Alsace à Guebwiller. Il s'est constitué en Association le 5 novembre 2006 et vole dorénavant de ses propres ailes.

Quelques réalisations

- Carmina Burana de Carl Orff en 2003
 - Le Messie de G-Fr. Haendel en 2004
 - Les Saisons de J. Haydn en 2005
 - La Messe en ut mineur de W-A. Mozart en 2006
 - Le Paradis et la Péri de Robert Schumann en 2007
 - Les 7 péchés capitaux K. Weill/ Lady be good G. Gershwin en 2008
- ✓ aux Dominicains de Haute Alsace à Guebwiller

- Le requiem de Duruflé en 2008

✓ à l'église d'Oberbergheim

Deux opéras de Franz Curti, en version de concert :

- Die Gletscherjungfrau
- Lili-Tsee ✓ au Victoria Hall de Genève.

- Le Jeu de Daniel - Opéra médiéval en plain chant du XIIIème siècle.2006-2007

✓ à l'église Saint-Léger de Guebwiller. à Thierenbach, à l'église Notre-Dame de Guebwiller, dans les cathédrales de Valence et Genève et à l'Eglise Saint Pierre le Jeune de Strasbourg.

- Neue und Liebeslieder Walzer op 65 et 52 de Johannes Brahmsen 2007
- Messe in C op.86 de Ludwig van Beethoven

✓ En Chine ; à Shanghai et à Tianjin et au temple St Etienne de Mulhouse

<http://www.choeur3f.eu>

La famille Bach

